

ДОГОВОР

ЗА ИЗМЕНЕНИЕ НА НЯКОИ БЮДЖЕТНИ РАЗПОРЕДБИ НА ДОГОВОРИТЕ ЗА
СЪЗДАВАНЕ НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ И НА ДОГОВОРА ЗА СЪЗДАВАНЕ НА
ЕДИНЕН СЪВЕТ И ЕДИННА КОМИСИЯ НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ

НЕГОВО ВЕЛИЧЕСТВО КРАЛЯТ НА БЕЛГИЙЦИТЕ,

ПРЕЗИДЕНТЪТ НА ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ,

ПРЕЗИДЕНТЪТ НА ФРЕНСКАТА РЕПУБЛИКА,

ПРЕЗИДЕНТЪТ НА ИТАЛИАНСКАТА РЕПУБЛИКА,

НЕГОВО КРАЛСКО ВИСОЧЕСТВО ВЕЛИКИЯТ ХЕРЦОГ НА ЛЮКСЕМБУРГ,

НЕЙНО ВЕЛИЧЕСТВО КРАЛИЦАТА НА НИДЕРЛАНДИЯ,

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД член 96 от Договора за създаване на Европейската общност за въглища и стомана,

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД член 236 от Договора за създаване на Европейската икономическа общност,

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД член 204 от Договора за създаване на Европейската общност за атомната енергия,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че Общностите ще разполагат със собствени ресурси, предназначени да бъдат използвани за покриване на всички техни разходи;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че замяната на финансовите вноски от държаните-членки със собствени средства на Общностите изисква укрепване на бюджетните правомощия на Асамблеята;

РЕШЕНИ тясно да приобщят Асамблеята в контрола върху изпълнението на бюджета на Общностите,

РЕШИХА да изменят някои бюджетни разпоредби на Договорите за създаване на Европейските общности и на Договора за създаване на Единен съвет и Единна комисия на Европейските общности и, за тази цел, определиха за свои упълномощени представители:

НЕГОВО ВЕЛИЧЕСТВО КРАЛЯТ НА БЕЛГИЙЦИТЕ:

Pierre Harmel,

Министър на външните работи;

ПРЕЗИДЕНТЪТ НА ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ:

Walter Scheel,

Министър на външните работи;

ПРЕЗИДЕНТЪТ НА ФРЕНСКАТА РЕПУБЛИКА:

Maurice Schumann,

Министър на външните работи;

ПРЕЗИДЕНТЪТ НА ИТАЛИАНСКАТА РЕПУБЛИКА:

Aldo Moro,
Министър на външните работи;

НЕГОВО КРАЛСКО ВИСОЧЕСТВО ВЕЛИКИЯТ ХЕРЦОГ НА ЛЮКСЕМБУРГ:

Gaston Thorn,
Министър на външните работи и на външната търговия;

НЕЙНО ВЕЛИЧЕСТВО КРАЛИЦАТА НА НИДЕРЛАНДИЯ:

H. J. de Koster,
Държавен секретар по външните работи;

КОИТО, след като си размениха установените за валидни и съставени в надлежна форма пълномощия,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

ГЛАВА I

Разпоредби за изменение на Договора за създаване на Европейската общност за въглища и стомана

ЧЛЕН 1

Член 78 от Договора за създаване на Европейската общност за въглища и стомана се заменя със следните разпоредби:

„Член 78

1. Бюджетната година започва на 1 януари и изтича на 31 декември.

Административните разходи на Общността обхващат разходите на Върховния орган, включително тези, които се отнасят до функционирането на Консултативния комитет, на Съда, на Асамблеята и на Съвета.

2. Всяка институция на Общността изготвя прогноза за административните си разходи преди 1 юли. Върховният орган обединява тези прогнози в предварителен проект за административен бюджет. Той прилага към него становище, което може да съдържа различни прогнози.

Този предварителен проект съдържа прогнози за приходите и прогнози за разходите.

3. Върховният орган внася предварителния проект за административен бюджет в Съвета не по-късно от 1 септември на годината, предхождаща тази, през която бюджетът следва да бъде изпълняван.

Съветът се консултира с Върховния орган и, при необходимост, с останалите заинтересовани институции, всеки път когато възнамерява да се отклони от този предварителен проект.

Съветът с квалифицирано мнозинство съставя проекта за административен бюджет и го изпраща на Асамблеята.

4. Проектобюджетът се представя за разглеждане от Асамблеята не по-късно от 5 октомври на годината, предлагаща тази, през която бюджетът трябва да бъде изпълняван.

Асамблеята има право да изменя с мнозинство от нейните членове проекта за административен бюджет и да предлага на Съвета, с абсолютно мнозинство от подадените гласове, промени в проекта по отношение на разходите, произтичащи задължително от Договора или от актовете, приети по силата на този договор.

Ако в срок от четиридесет и пет дни след оповестяването на проекта за административен бюджет Асамблеята е дала одобрение, административният бюджет се приема окончателно. Ако в този срок Асамблеята не е внесла поправки в проекта за административен бюджет и не е предложила промени в него, административният бюджет се счита за окончателно приет.

Ако в този срок Асамблеята е приела изменения или е предложила промени, проектът за административен бюджет с така внесените в него изменения или заедно с предложенията за промени се изпраща на Съвета.

5. След като обсъди проекта за административен бюджет с Върховния орган и, при необходимост, с останалите заинтересовани институции, Съветът може, с квалифицирано мнозинство, да промени всяко от измененията, приети от Асамблеята и да се произнесе, със същото мнозинство, по предложенията за промени, представени от последната. Проектът за административен бюджет се променя на основата на приетите от Съвета предложения за промени.

Ако в срок от петнадесет дни след оповестяването на проекта за административен бюджет Съветът не е променил нито едно от измененията, приети от Асамблеята, и е приел предложенията за промени, представени от последната, административният бюджет се счита за окончателно приет. Съветът уведомява Асамблеята за това, че не е променил нито едно от измененията, и че е приел предложенията за промени.

Ако в този срок Съветът е променил едно или повече от измененията, приети от Асамблеята или не е приел предложенията за промени, представени от последната, проектът за административен бюджет се изпраща отново на Асамблеята. Съветът излага пред нея резултата от своите обсъждания.

6. В срок от петнадесет дни след оповестяването на проекта за административен бюджет Асамблеята, уведомена за резултата от обсъждането на нейните предложения за промени, се произнася с мнозинство от нейните членове и с три пети от подадените гласове, по промените, направени от Съвета във внесените от нея изменения, след което приема административния бюджет. Ако в този срок Асамблеята не се е произнесла, административният бюджет се счита за окончателно приет.

7. Когато процедурата, предвидена в настоящия член, приключи, председателят на Асамблеята обявява, че административният бюджет е окончателно приет.

8. За всички разходи, различни от тези, произтичащи задължително от договора или от актовете, приети по силата на последния, се определя всяка година максимален процент на увеличение по отношение на разходите от същия вид за текущата бюджетна година.

Върховният орган, след консултиране с Комитета за конюктурна политика и Комитета за бюджетна политика, установява този максимален процент, който е резултат от:

- тенденцията, по отношение на размера, на брутния национален продукт в Общността,
 - средното изменение в бюджетите на държавите—членки
- и
- динамиката на разходите за жизнения стандарт през последната бюджетна година.

Максималният процент се съобщава на всички институции на Общността преди 1 май. Последните са длъжни да се придържат към него по време на бюджетната процедура, при спазване на разпоредбите по четвърта и пета алинея от настоящия параграф.

Ако за разходите, различни от тези, произтичащи задължително от договора или от актовете, приети по силата на последния, реалният процент на увеличение в проекта за административен бюджет, съставен от Съвета, е по-голям от половината от максималния процент, Асамблеята, като упражнява правото си да внася изменения, може отново да увеличи общия размер на горепосочените разходи в рамките на половината от максималния процент.

Когато, в изключителни случаи, Асамблеята, Съветът или Върховният орган преценят, че дейностите на Общностите изискват превишаване на процента, определен съгласно процедурата, предвидена в настоящия параграф, нов процент може да бъде определен чрез договаряне между Съвета, който взема решение с квалифицирано мнозинство, и Асамблеята, която взема решение с мнозинство на нейните членове и с три пети от подадените гласове.

9. Всяка институция упражнява правомощията, които са ѝ предоставени от настоящия член при спазване на разпоредбите на договора и на актовете, приети по силата на последния, по-специално в областта на собствените средства на Общностите и баланса между приходите и разходите.

10. Окончателното приемане на административния бюджет има за резултат разрешението и изискването Върховния орган да събере сумата на съответните приходи, в съответствие с разпоредбите по член 49.”

ЧЛЕН 2

Договорът за създаване на Европейската общност за въглища и стомана се допълва със следните разпоредби:

„Член 78а

Чрез дерогация от разпоредбите на член 78, следните разпоредби са приложими по отношение на бюджетите за бюджетните години, предшестващи бюджетната 1975 година:

1. Бюджетната година започва на 1 януари и изтича на 31 декември. Административните разходи на Общността обхващат разходите на Върховния орган, включително тези, които се отнасят до функционирането на Консултативния комитет, на Съда, на Асамблеята и на Съвета.

2. Всяка институция на Общността изготвя прогнози за административните си разходи преди 1 юли. Върховният орган обединява тези прогнози в предварителен проект за административен бюджет. Той прилага към него становище, което може да съдържа различни прогнози.

Предварителният проектобюджет съдържа прогнози за приходите и прогнози за разходите.

3. Върховният орган внася предварителния проект за административен бюджет в Съвета не по-късно от 1 септември на годината, предхождаща тази, през която бюджетът следва да бъде изпълняван.

Съветът се консултира с Върховния орган и, при необходимост, с останалите заинтересовани институции, всеки път когато реши, че са на лице отклонения от този предварителен проект.

Съветът с квалифицирано мнозинство съставя проекта за административен бюджет и го изпраща на Асамблеята.

4. Проектът за административен бюджет се представя за разглеждане от Асамблеята не по-късно от 5 октомври на годината, предхождаща тази, през която бюджетът трябва да бъде изпълняван.

Асамблеята има право да предлага на Съвета съществени промени в проекта за административен бюджет.

Ако в срок от четиридесет и пет дни след оповестяването на проекта за административен бюджет, Асамблеята е изразила одобрението си или не е предложила промени в проекта, административният бюджет се счита за окончателно приет.

Ако в този срок Асамблеята е предложила промени, проектът за административен бюджет с така внесените предложения за промени се изпраща на Съвета.

5. Съветът, след като обсъди проекта за административен бюджет с Върховния орган и, при необходимост, с останалите заинтересовани институции, приема административния бюджет в срок от тридесет дни след оповестяването на проекта, при следните условия.

Ако дадена промяна, предложена от Асамблеята, не води до увеличаване на общия размер на разходите на дадена институция, по-специално поради факта, че увеличаването на разходите, до което тя би довела, ще бъде изрично компенсирано от една или няколко предложени промени, съдържащи съответно намаляване на разходите, Съветът може, с квалифицирано мнозинство, да отхвърли това предложение за промяна. При липса на такова решение за отхвърляне, предложението за промяна се приема.

Ако дадена промяна, предложена от Асамблеята, води до увеличаване на общия размер на разходите на дадена институция, Съветът трябва да вземе решение с квалифицирано мнозинство, за да приеме предложението за промяна.

Ако в приложение на втората или на третата алинея от настоящия параграф Съветът е отхвърлил или не е приел дадено предложение за промяна, той може, с квалифицирано мнозинство, или да запази размера на разходите, заложен в проекта за административен бюджет, или да определи друг размер.

6. Когато процедурата, предвидена в настоящия член, приключи, председателят на Съвета обявява, че административният бюджет е окончателно приет.

7. Всяка институция упражнява правомощията, които са ѝ предоставени от настоящия член при спазване на разпоредбите на договора и актовете, приети по силата на последния, по-специално в областта на собствените ресурси на Общностите и баланса между приходите и разходите.

8. Окончателното приемане на административния бюджет става след разрешението и задължението на Върховния орган да се събере сумата на съответните приходи, в съответствие с разпоредбите на член 49.”

ЧЛЕН 3

Последната алинея от член 78д от Договора за създаване на Европейската общност за въглища и стомана се заменя със следните разпоредби:

„Съветът и Асамблеята освобождават Върховния орган от отговорност във връзка с изпълнението на административния бюджет. За тази цел, докладът на Ревизионната комисия се разглежда последователно от Съвета, който се произнася с квалифицирано мнозинство, и от Асамблеята. Освобождаването на Върховния орган става само след като Съветът и Асамблеята са се произнесли.”

ГЛАВА II

Разпоредби за изменение на Договора за създаване на Европейската икономическа общност

ЧЛЕН 4

Член 203 от Договора за създаване на Европейската икономическа общност се заменя със следните разпоредби:

„Член 203

1. Бюджетната година започва на 1 януари и изтича на 31 декември.

2. Всяка институция на Общността изготвя прогнози за своите разходи. Комисията обединява тези прогнози в предварителен проектобюджет. Тя прилага към него становище, което може да съдържа различни прогнози.

Предварителният проектобюджет съдържа прогнози за приходите и прогнози за разходите.

3. Комисията внася предварителния проектобюджет в Съвета не по-късно от 1 септември на годината, предхождаща тази, през която бюджетът следва да бъде изпълняван.

Съветът се консултира с Комисията, а когато е необходимо и с други заинтересовани институции, когато реши, че са налице отклонения от предварителния проектобюджет. Съветът с квалифицирано мнозинство съставя проектобюджета и го изпраща на Асамблеята.

4. Проектобюджетът се представя за разглеждане от Асамблеята не по-късно от 5 октомври на годината, предхождаща тази, през която бюджетът трябва да бъде изпълняван.

Асамблеята има право да изменя проектобюджета, с мнозинство от нейните членове, и да предлага на Съвета, с абсолютно мнозинство от подадените гласове, промени в проекта по отношение на разходите, произтичащи задължително от договора или от актовете, приети по силата на този договор.

Ако в срок от четиридесет и пет дни след оповестяването на проектобюджета, Асамблеята е дала одобрение, бюджетът се приема окончателно. Ако в този срок Асамблеята не е изменила проектобюджета и не е предложила промени в него, бюджетът се счита за окончателно приет.

Ако в този срок Асамблеята е приела изменения или е предложила промени, проектобюджетът с така внесените в него изменения или заедно с предложенията за промени се изпраща на Съвета.

5. След като обсъди проектобюджета с Комисията и, при необходимост, с останалите заинтересовани институции, Съветът може, с квалифицирано мнозинство, да промени всяко от измененията, приети от Асамблеята и да се произнесе, със същото мнозинство, по предложенията за промени, представени от последната. Проектобюджетът се променя на основата на приетите от Съвета предложения за промени.

Ако в срок от петнадесет дни след оповестяването на проектобюджета, Съветът не е променил нито едно от измененията, приети от Асамблеята, и е приел предложенията за промени, представени от последната, бюджетът се счита за окончателно приет. Съветът уведомява Асамблеята за това, че не е променил нито едно от измененията и че е приел предложенията за промени.

Ако в този срок Съветът е променил едно или повече от измененията, приети от Асамблеята или не приел предложенията за промени, представени от последната, проектобюджетът се изпраща отново на Асамблеята. Съветът излага пред нея резултата от своите разисквания.

6. В срок от петнадесет дни след оповестяването на проектобюджета, Асамблеята, уведомена за резултата от обсъждането на нейните предложения за промени, се произнася, с мнозинство от нейните членове и с три пети от подадените гласове по промените, направени от Съвета във внесените от нея изменения, след което приема бюджета. Ако в този срок Асамблеята не се произнесе, бюджетът се счита за окончателно приет.

7. Когато процедурата, предвидена в настоящия член, приключи, председателят на Асамблеята обявява, че бюджетът е окончателно приет.

8. За всички разходи, различни от тези, произтичащи задължително от договора или от актовете, приети по силата на последния, се определя всяка година максимален процент на увеличение по отношение на разходите от същия вид за текущата бюджетна година.

Комисията, след консултиране с Комитета за конюктурна политика и Комитета за бюджетна политика, установява този максимален процент, който е резултат от:

- тенденцията, по отношение на размера, на брутния национален продукт в Общността,

- средното отклонение в бюджетите на държавите—членки

и

- динамиката на разходите за жизнения стандарт през последната бюджетна година.

Максималният процент се съобщава на всички институции на Общността преди 1 май. Последните са длъжни да се придържат към него по време на бюджетната процедура, при спазване на разпоредбите по четвърта и пета алинея от настоящия параграф.

Ако за разходите, различни от тези, произтичащи задължително от договора или от актовете, приети по силата на последния, реалният процент на увеличение в проектобюджета, съставен от Съвета, е по-голям от половината от максималния процент, Асамблеята, като упражнява правото си да внася изменения, може отново да увеличи общия размер на горепосочените разходи в рамките на половината от максималния процент.

Когато, в изключителни случаи, Асамблеята, Съветът или Комисията, преценят, че дейностите на Общностите изискват превишаване на процента, определен съгласно процедурата, предвидена в настоящия параграф, нов процент може да бъде определен чрез договаряне между Съвета, който взема решение с квалифицирано мнозинство, и Асамблеята, която взема решение с мнозинство на нейните членове и с три пети от подадените гласове.

9. Всяка институция упражнява правомощията, които са ѝ предоставени от настоящия член при спазване на разпоредбите на договора и на актовете, приети по силата на последния, по-специално в областта на собствените ресурси на Общностите и баланса между приходите и разходите.”

ЧЛЕН 5

Договорът за създаване на Европейската икономическа общност се допълва със следните разпоредби:

„Член 203а

Чрез дерогация от разпоредбите на член 78, следните разпоредби са приложими по отношение на бюджетите за бюджетните години, предшестващи бюджетната 1975 година:

1. Бюджетната година започва на 1 януари и изтича на 31 декември.
2. Всяка от институциите на Общността изготвя прогнози за своите разходи преди 1 юли. Комисията обединява тези прогнози в предварителен проектобюджет. Тя прилага към него становище, което може да съдържа различни прогнози.

Предварителният проектобюджет съдържа прогнози за приходите и прогнози за разходите.

3. Комисията внася предварителния проектобюджет в Съвета не по-късно от 1 септември на годината, предхождаща тази, през която бюджетът следва да бъде изпълняван.

Съветът се консултира с Комисията, а когато е необходимо и с други заинтересовани институции, когато има намерение да се отклони от предварителния проектобюджет.

Съветът, с квалифицирано мнозинство, съставя проектобюджета и го изпраща на Асамблеята.

4. Проектобюджетът се представя за разглеждане от Асамблеята не по-късно от 5 октомври на годината, предхождаща тази, през която бюджетът трябва да бъде изпълняван.

Асамблеята има право да предлага на Съвета промени в проектобюджета.

Ако в срок от четиридесет и пет дни след оповестяването на проектобюджета, Асамблеята е дала одобрение или не е предложила промени в проекта, бюджетът се счита за окончателно приет.

Ако в този срок Асамблеята е предложила промени, проектобюджетът с така внесените предложения за промени се изпраща на Съвета.

5. Съветът, след като обсъди проектобюджета с Комисията и, при необходимост, с другите заинтересовани институции, приема бюджета в срок от тридесет дни след оповестяването на проектобюджета, при следните условия.

Ако промяна, предложена от Асамблеята, не води до увеличаване на общия размер на разходите на дадена институция, по-специално поради факта, че увеличаването на разходите, до което тя би довела, ще бъде изрично компенсирано от една или няколко предложени промени, съдържащи съответно намаляване на разходите, Съветът може, с квалифицирано мнозинство, да отхвърли това предложение за промяна. При липса на такова решение за отхвърляне, предложението за промяна се приема.

Ако промяна, предложена от Асамблеята, води до увеличаване на общия размер на разходите на дадена институция, Съветът трябва да вземе решение с квалифицирано мнозинство, за да приеме предложението за промяна.

Ако, в приложение на втората или на третата алинея от настоящия параграф, Съветът е отхвърлил или не е приел дадено предложение за промяна, той може, като вземе решение с квалифицирано мнозинство, или да запази размера на разходите, заложен в проекта за бюджет, или да определи друг размер.

6. Когато процедурата, предвидена в настоящия член, приключи, председателят на Съвета обявява, че бюджетът е окончателно приет.

7. Всяка институция упражнява правомощията, които са ѝ предоставени от настоящия член при спазване на разпоредбите на договора и актовете, приети по силата на последния, по-специално в областта на собствените ресурси на Общностите и баланса между приходите и разходите.”

ЧЛЕН 6

Последната алинея от член 206 от Договора за създаване на Европейската икономическа общност се заменя със следните разпоредби:

„Съветът и Асамблеята освобождават Комисията от отговорност във връзка с изпълнението на бюджета. За тази цел докладът на Ревизионната комисия се разглежда последователно от Съвета, който се произнася с квалифицирано мнозинство, и от Асамблеята. Освобождаването на Комисията става само след като Съветът и Асамблеята са се произнесли.”

ГЛАВА III

Разпоредби за изменение на Договора за създаване на Европейската общност за атомна енергия

ЧЛЕН 7

Член 177 от Договора за създаване на Европейската общност за атомна енергия се заменя със следните разпоредби:

„Член 177

1. Бюджетната година започва на 1 януари и изтича на 31 декември.

Бюджетът по смисъла на настоящия член обхваща оперативния бюджет и бюджета за научни изследвания и инвестиции.

2. Всяка от институциите на Общността изготвя прогнози за разходите си преди 1 юли. Комисията обединява тези прогнози в предварителен проектобюджет. Тя прилага към него становище, което може да съдържа различни прогнози.

Предварителният проектобюджет съдържа прогнози за приходите и прогнози за разходите.

3. Комисията внася предварителния проектобюджет в Съвета не по-късно от 1 септември на годината, предхождаща тази, през която бюджетът следва да бъде изпълняван.

Съветът се консултира с Комисията, а когато е необходимо и с други заинтересовани институции, когато има намерение да се отклони от предварителния проектобюджет.

Съветът с квалифицирано мнозинство съставя проектобюджета и го изпраща на Асамблеята.

4. Проектобюджетът се представя за разглеждане от Асамблеята не по-късно от 5 октомври на годината, предхождаща тази, през която бюджетът трябва да бъде изпълняван.

Асамблеята има право да изменя проектобюджета, с мнозинство от нейните членове, и да предлага на Съвета, с абсолютно мнозинство от подадените гласове, промени в проекта по отношение на разходите, произтичащи задължително от договора или от актовете, приети по силата на този договор.

Ако в срок от четиридесет и пет дни след оповестяването на проектобюджета Асамблеята е дала одобрение, бюджетът се приема окончателно. Ако в този срок Асамблеята не е изменила проектобюджета и не е предложила промени в него, бюджетът се счита за окончателно приет.

Ако в този срок Асамблеята е приела изменения или е предложила промени, проектобюджетът с така внесените в него изменения или заедно с предложенията за промени се изпраща на Съвета.

5. След като обсъди проектобюджета с Комисията и, при необходимост, с останалите заинтересовани институции, Съветът може, с квалифицирано мнозинство, да промени всяко от измененията, приети от Асамблеята и да се произнесе, със същото мнозинство, по предложенията за промени, представени от последната. Проектобюджетът се променя на основата на приетите от Съвета предложения за промени.

Ако в срок от петнадесет дни след оповестяването на проектобюджета Съветът не е променил нито едно от измененията, приети от Асамблеята, и е приел предложенията за промени, представени от последната, бюджетът се счита за окончателно приет. Съветът уведомява Асамблеята за това, че не е променил нито едно от измененията и че е приел предложенията за промени.

Ако в този срок Съветът е променил едно или повече от изменения, приети от Асамблеята или не приел предложенията за промени, представени от последната, проектобюджетът се изпраща отново на Асамблеята. Съветът излага пред нея резултата от своите разисквания.

6. В срок от петнадесет дни след оповестяването на проектобюджета Асамблеята, уведомена за резултата от обсъждането на нейните предложения за промени, се произнася, с мнозинство от нейните членове и с три пети от подадените гласове по промените, извършени от Съвета във внесените от нея изменения, след което приема бюджета. Ако в този срок Асамблеята не се произнесе, бюджетът се счита за окончателно приет.

7. Когато процедурата, предвидена в настоящия член, приключи, председателят на Асамблеята обявява, че бюджетът е окончателно приет.

8. За всички разходи, различни от тези, произтичащи задължително от договора или от актовете, приети по силата на последния, се определя всяка година максимален процент на увеличение по отношение на разходите от същия вид за текущата бюджетна година.

Комисията, след консултиране с Комитета за конюнктурна политика и Комитета за бюджетна политика, установява този максимален процент, който е резултат от:

- тенденцията, по отношение на размера, на брутния национален продукт в Общността,
- средното отклонение в бюджетите на държавите—членки
- и
- динамиката на разходите за жизнения стандарт през последната бюджетна година.

Максималният процент се съобщава на всички институции на Общността преди 1 май. Последните са длъжни да се придържат към него по време на бюджетната процедура, при спазване на разпоредбите по четвърта и пета алинея от настоящия параграф.

Ако за разходите, различни от тези, произтичащи задължително от договора или от актовете, приети по силата на последния, реалният процент на увеличение в проектобюджета, съставен от Съвета, е по-голям от половината от максималния процент, Асамблеята, като упражнява правото си да внася изменения, може отново да увеличи общия размер на горепосочените разходи в рамките на половината от максималния процент.

Когато, в изключителни случаи, Асамблеята, Съветът или Комисията, преценят, че дейностите на Общностите изискват превишаване на процента, определен съгласно процедурата, предвидена в настоящия параграф, нов процент може да бъде определен чрез договаряне между Съвета, който взема решение с квалифицирано мнозинство, и Асамблеята, която взема решение с мнозинство на нейните членове и с три пети от подадените гласове.

9. Всяка институция упражнява правомощията, които са ѝ предоставени от настоящия член при спазване на разпоредбите на договора и актовете, приети по силата на

последния, по-специално в областта на собствените ресурси на Общностите и баланса между приходите и разходите.”

ЧЛЕН 8

Договорът за създаване на Европейската общност за атомна енергия се допълва със следните разпоредби:

„Член 177а

Чрез дерогация от разпоредбите на член 177, следните разпоредби са приложими по отношение на бюджетите за бюджетните години, предшестващи бюджетната 1975 година:

1. Бюджетната година започва на 1 януари и изтича на 31 декември.

Бюджетът по смисъла на настоящия член обхваща оперативния бюджет и бюджета за научни изследвания и инвестиции.

2. Всяка от институциите на Общността изготвя прогнози за разходите си преди 1 юли. Комисията обединява тези прогнози в предварителен проектобюджет. Тя прилага към него становище, което може да съдържа различни прогнози.

Предварителният проектобюджет съдържа прогнози за приходите и прогнози за разходите.

3. Комисията внася предварителния проектобюджет в Съвета не по-късно от 1 септември на годината, предхождаща тази, през която бюджетът следва да бъде изпълняван.

Съветът се консултира с Комисията, а когато е необходимо и с други заинтересовани институции, когато има намерение да се отклони от предварителния проектобюджет. Съветът, с квалифицирано мнозинство, съставя проектобюджета и го изпраща на Асамблеята.

4. Проектобюджетът се представя за разглеждане от Асамблеята не по-късно от 5 октомври на годината, предхождаща тази, през която бюджетът трябва да бъде изпълняван.

Асамблеята има право да предлага на Съвета промени в проектобюджета.

Ако в срок от четиридесет и пет дни след оповестяването на проектобюджета, Асамблеята е дала одобрение или не е предложила промени в него, бюджетът се счита за окончателно приет.

Ако в този срок Асамблеята е предложила промени, проектобюджетът с така внесените предложения за промени се изпраща на Съвета.

5. Съветът, след като обсъди проектобюджета с Комисията и, при необходимост, с останалите заинтересовани институции, приема бюджета в срок от тридесет дни след оповестяването на проектобюджета, при следните условия.

Ако промяна, предложена от Асамблеята, не води до увеличаване на общия размер на разходите на дадена институция, по-специално поради факта, че увеличаването на разходите, до което тя би довела, ще бъде изрично компенсирано от една или няколко предложени промени, съдържащи съответно намаляване на разходите, Съветът може, с квалифицирано

мнозинство, да отхвърли това предложение за промяна. При липса на такова решение за отхвърляне, предложението за промяна се приема.

Ако промяна, предложена от Асамблеята, води до увеличаване на общия размер на разходите на дадена институция, Съветът трябва да вземе решение с квалифицирано мнозинство, за да приеме предложението за промяна.

Ако в приложение на втората или на третата алинея от настоящия параграф Съветът е отхвърлил или не е приел дадено предложение за промяна, той може, с квалифицирано мнозинство, или да запази размера на разходите, заложен в проектобюджета, или да определи друг размер.

6. Когато процедурата, предвидена в настоящия член, приключи, председателят на Съвета обявява, че бюджетът е окончателно приет.

7. Всяка институция упражнява правомощията, които са ѝ предоставени от настоящия член при спазване на разпоредбите на договора и актовете, приети по силата на последния, по-специално в областта на собствените ресурси на Общностите и баланса между приходите и разходите.”

ЧЛЕН 9

Последната алинея от член 180 от Договора за създаване на Европейската общност за атомна енергия се заменя със следните разпоредби:

„Съветът и Асамблеята освобождават Комисията от отговорност във връзка с изпълнението на всеки един от бюджетите. За тази цел докладът на Ревизионната комисия се разглежда последователно от Съвета, който се произнася с квалифицирано мнозинство, и от Асамблеята. Освобождаването на Комисията става само след като Съветът и Асамблеята са се произнесли.”

ГЛАВА IV

Разпоредби за изменение на Договора за създаване на Единен съвет и Единна комисия на Европейските общности

ЧЛЕН 10

Параграф 1 от член 20 от Договора за създаване на Единен съвет и Единна комисия на Европейските общности се заменя със следните разпоредби:

„1. Административните разходи на Европейската общност за въглища и стомана и свързаните с нея приходи, приходите и разходите на Европейската икономическа общност, приходите и разходите на Европейската общност за атомна енергия, с изключение на тези на Агенцията за снабдяване и съвместни предприятия, се вписват в бюджета на Европейските общности при условията, предвидени съответно в Договорите за създаване на тези три общности. Този бюджет, в който трябва да бъде балансиран по отношение на приходите и разходите, замества административния бюджет на Европейската общност за въглища и стомана, бюджета на Европейската икономическа общност, както и оперативния бюджет и бюджета за научни изследвания и инвестиции на Европейската общност за атомна енергия.”

ГЛАВА V

Заключителни разпоредби

ЧЛЕН 11

Настоящият договор се ратифицира от високодоговарящите страни съгласно техните съответни конституционни изисквания. Ратификационните инструменти се депозират при правителството на Италианската република.

ЧЛЕН 12

Настоящият договор влиза в сила на първия ден от месеца следващ месеца, през който последната държава е депозирала ратификационния инструмент.

Ако обаче уведомлението, предвидено в член 7 от Решението от 21 април 1970 г. относно замяната на финансовите вноски от държаните-членки със собствени ресурси на Общностите не е било отправено до тази дата от всички държави, подписали договора, настоящият договор влиза в сила на първия ден от месеца, който следва получаването на последното уведомление.

Ако настоящият договор влезе в сила по време на бюджетната процедура, Съветът, след консултиране с Комисията, приема мерките, необходими за улесняване на прилагането на настоящия договор по отношение на останалата част от бюджетната процедура.

ЧЛЕН 13

Настоящият договор, съставен в единствен оригинал на италиански, немски, нидерландски и френски език, като четирите текста са еднакво автентични, се депозира в архивите на правителството на Италианската република, която предоставя надлежно заверено копие на всяко от правителствата на другите държави, подписали договора.

В ПОТВЪРЖДЕНИЕ НА КОЕТО, долуподписаните упълномощени представители полагат подписа си под настоящия договор.

Съставено в Люксембург на двадесет и втори април хиляда деветстотин и седемдесета година.

ЗА НЕГОВО ВЕЛИЧЕСТВО КРАЛЯТ НА БЕЛГИЙЦИТЕ:

Pierre Harmel

ЗА ПРЕЗИДЕНТА НА ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ:

Walter Scheel

ЗА ПРЕЗИДЕНТА НА ФРЕНСКАТА РЕПУБЛИКА:

Maurice Schumann

ЗА ПРЕЗИДЕНТА НА ИТАЛИАНСКАТА РЕПУБЛИКА:

Aldo Moro

ЗА НЕГОВО КРАЛСКО ВИСОЧЕСТВО ВЕЛИКИЯТ ХЕРЦОГ НА ЛЮКСЕМБУРГ:

Gaston Thorn

ЗА НЕЙНО ВЕЛИЧЕСТВО КРАЛИЦАТА НА НИДЕРЛАНДИЯ:

H. J. de Koster

Становище

относно датата на влизане в сила на Договора за изменение на някои бюджетни разпоредби на Договорите за създаване на Европейските общности и на Договора за създаване на Единен съвет и Единна комисия на Европейските общности,

подписан в Люксембург на 22 април 1970 г.

Тъй като условията, които се изискват за влизането в сила на „Договора за изменение на някои бюджетни разпоредби на Договорите за създаване на Европейските общности и на Договора за създаване на Единен съвет и Единна комисия на Европейските общности”, подписан в Люксембург на 22 април 1970 г., са били изпълнени на 30 декември 1970 г., настоящият договор, в съответствие с член 12 от него, влезе в сила на 1 януари 1971 г.

Становище

относно датата на влизане в сила на Решението от 21 април 1970 г.
относно замяната на финансовите вноски от държавите-членки със собствени средства на
Общностите,

прието от Съвета в Люксембург на 21 април 1970 г.

Тъй като условията, които се изискват за влизането в сила на „Решението от 21 април 1970 г. относно замяната на финансовите вноски от държавите-членки със собствени средства на Общностите”¹, прието от Съвета в Люксембург на 21 април 1970 г., са били изпълнени на 30 декември 1970 г., настоящото решение, в съответствие с член 7 от него, влезе в сила на 1 януари 1971 г.

¹ ОВ L 94, 28.4.1970 г., стр. 19.